

No. 10402

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ROMANIA**

Exchange of notes constituting an agreement for a program of exchanges in educational, scientific, cultural and other fields in 1969 and 1970 (with enclosure). Washington, 26 November 1968

Authentic texts: English and Romanian.

Registered by the United States of America on 2 April 1970.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ROUMANIE**

Échange de notes constituant un accord relatif à un programme d'échanges dans les domaines éducatif, scientifique, culturel et autres en 1969 et 1970 (avec pièce jointe). Washington, 26 novembre 1968

Textes authentiques: anglais et roumain.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 2 avril 1970.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
ROMANIA FOR A PROGRAM OF EXCHANGES IN EDU-
CATIONAL, SCIENTIFIC, CULTURAL AND OTHER
FIELDS IN 1969 AND 1970

I

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

November 26, 1968

Excellency:

I have the honor to refer to the recent discussions in Washington between representatives of the Government of the United States of America and the Government of the Socialist Republic of Romania regarding the Program of Exchanges in Educational, Scientific, Cultural and Other Fields for the calendar years 1969 and 1970.

In this connection, I wish to inform you that the Government of the United States of America approves the program of exchanges attached to this note and hopes that this program will contribute significantly to strengthen cooperation and mutual understanding between the peoples of the two countries.

The Government of the United States of America takes note of the approval by the Government of the Socialist Republic of Romania of this program as confirmed in your note of today's date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:

John M. LEDDY

Enclosure

His Excellency Corneliu Bogdan

Ambassador of the Socialist Republic of Romania

¹ Came into force on 26 November 1968 by the exchange of the said notes.

PROGRAM OF EXCHANGES IN EDUCATIONAL, SCIENTIFIC, CULTURAL
AND OTHER FIELDS BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA
AND THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA IN 1969 AND 1970

I. EDUCATION

1. The Parties will make every effort to receive seven graduate students or young instructors annually for a period of one academic year each.

2. The Parties will make every effort to receive five young research scholars annually for a period of one academic year each.

3. The Parties will make every effort to provide annually for the exchange of two university professors or instructors in the English language and American literature, on the part of the United States, and two university professors or instructors in the Romanian language and literature, on the part of the Socialist Republic of Romania. The Parties will study the possibility of increasing the number of university professors or instructors to three during the period of this program.

4. The Parties will support the fulfillment of the agreement concluded between the International Research and Exchanges Board of the United States and the National Council for Scientific Research of Romania.

5. The Socialist Republic of Romania will invite annually four to six students and teachers from the United States for summer courses on the language, literature, history and art of the Romanian people.

6. The Parties will support the reciprocal offer of grants to young specialists in the arts for a total period of nine months annually.

7. The Parties will encourage appropriate institutions to invite annually four university professors as guest lecturers for three weeks each.

8. The Parties will encourage educational institutions of their respective countries to explore the possibility of arranging up to five reciprocal full scholarships at the university undergraduate level.

9. The Parties will encourage the exchange of two specialists, for 30 days each, for the purpose of observing and studying the teaching of English in the Socialist Republic of Romania, and of Romanian in the United States, with a view to further exchanges and cooperation in this field.

10. The Parties will encourage their universities and other institutions of higher learning to grant fellowships directly to graduate students and faculty members of the other country.

11. The Parties will encourage the conclusion of agreements for direct collaboration between their universities and institutions of higher learning, and, in the first instance, between the Polytechnic Institutes of Bucharest and Iasi and appropriate educational institutions in the United States. Such collaboration would include the exchange of members of the teaching staff for lectures, study and research.

12. The Parties will encourage Indiana University and the appropriate Romanian institution to continue their exploration of the possibility of concluding an agreement involving the granting of graduate fellowships and the exchange of books and educational materials.

13. The Parties will encourage the acceptance of scholars for summer study and research at appropriate institutions in the receiving country.

14. The United States will provide annually the opportunity for up to three Romanian teachers of science to participate in the Summer Institutes sponsored by the National Science Foundation.

15. The United States will provide annually the opportunity for one Romanian participant in the International Seminar at Harvard University.

16. The United States will provide annually the opportunity for two Romanian marketing specialists to participate in the International Marketing Institute of the Graduate School of Business Administration at Harvard University.

17. The Parties will encourage the exchange of materials in the field of education (study plans, analytical programs, manuals, etc.) between institutions of scientific research and education of the two countries.

II. SCIENCE AND TECHNOLOGY

1. The Parties will encourage the direct collaboration between the National Academy of Sciences of the United States of America and the Academy of the Romanian Socialist Republic including the renewal of the Memorandum of Understanding on exchanges between the two Academies.

2. The Parties will facilitate the fulfillment of the Memorandum on Cooperation between the Atomic Energy Commission of the United States of America and the Committee for Nuclear Energy of the Council of Ministers of the Socialist Republic of Romania.

3. The Parties will encourage the exchange of scientists and cooperative scientific activities between scientists and institutions of their respective countries in fields of concurrent mutual interest to the National Science Foundation of the United States and the National Council for Scientific Research of Romania. The aim of these activities is to intensify cooperation between scientists of the two countries through the exchange of ideas, professional experiences and techniques, joint projects in the same place, on research problems of mutual interest.

Specific activities to be conducted shall be those proposed by scientists of each country; their proposals shall be exchanged between the National Science Foundation of the United States and the National Council for Scientific Research of Romania and shall require their joint approval. These bodies will assist each other to establish contacts between scientists and institutions of their respective countries and may request each other's assistance in resolving problems which may arise in any matter of scientific concern to them.

Wherever appropriate, the Parties will undertake to promote participation by scientists of other countries.

4. The United States Public Health Service and the Ministry of Health and Welfare of Romania will provide for the exchange annually from each country (a) of up to four specialists in medicine and public health for three to four weeks each, to visit specialized institutions and exchange information; and (b) two medical specialists, for up to six months each, to carry out specific research projects in fields of common interest.

5. The United States Department of Commerce and the appropriate Romanian organization will arrange for the exchange of a delegation of up to six management experts for a period of two weeks, to study the organization of production and the management of industrial enterprises and associated organizations for planning and administration.

6. The National Bureau of Standards of the United States Department of Commerce and the General Directorate of Metrology, Standards and Inventions and the Chamber of Commerce of Romania will explore possibilities for developing exchanges in areas of mutual interest.

7. The United States Department of Housing and Urban Development and the State Committee for Construction, Architecture, and Urban Planning of Romania will facilitate the exchange of two delegations of six specialists each for the purpose of observation and exchange of information in the fields of urban planning and renewal, regional planning, and housing construction including industrialized building, for a period of three weeks each.

8. The United States Department of the Interior will welcome a visit by Romanian coal research experts to consider cooperation in the areas of desulfurization of coal, preparation of coal, and conversion of coal to liquid and gaseous fuel.

9. The United States Department of Transportation and the Ministry of Railroads and the Ministry of Road, Maritime, and Air Transport of Romania will continue to explore possibilities for developing a program of exchange of information and experts as well as other cooperation in the field of transportation.

10. The Parties will receive four to five groups of specialists and technicians from the other country, belonging to different economic, technical, industrial and agricultural fields, for visits of documentation and exchange of experience. The details will be established through diplomatic channels.

11. The Parties will encourage the development of exchanges in the field of agricultural studies between appropriate institutions of the two countries which will determine the number of fellowships to be granted, their duration, and the areas of specialization.

12. The Parties will encourage the exchange annually, on a basis of reciprocity, of two architects for study and documentation visits for a period of 30 days each.

13. The Parties will facilitate individual visits of specialists and technicians belonging to different economic, technical, industrial and agricultural fields, for specialized studies, for which arrangements will be made through diplomatic channels.

14. Each Party will encourage invitations to scientists, scholars, and specialists of the other country to attend international congresses or conferences or other scientific and scholarly meetings with international participation in their own country.

III. PERFORMING AND CREATIVE ARTS

1. The Parties will encourage the exchange of professional and academic musical and theatrical groups, conductors, and individual artists. The United States will encourage the acceptance by American impresarios of Romanian performing arts groups and individual artists in the United States. The Romanian side will encourage the acceptance by the Office of Artistic Attractions and Tours (OSTA) of American performing arts groups and individual artists in the Socialist Republic of Romania.

2. The Parties will encourage, on a mutual basis, the reception of four specialists annually for observation and exchange of information in the fields of drama, music, literature or other cultural-artistic fields, for 30 days each.

3. The Parties will encourage the performance of theatrical and musical plays of the other country, subject to the consent of the authors or other parties in interest.

4. The Parties will encourage the invitation of delegates from the other country to participate in national cultural-artistic events with international participation that will be sponsored in the respective countries. The United States will support the participation of young American artists in the Fifth International Contest "George Enescu" in Bucharest, 1970, and the Socialist Republic of Romania will support the participation of young Romanian artists in international musical contests that will take place in the United States during the period of validity of the present program.

IV. BOOKS AND PUBLICATIONS

1. The United States will continue to encourage the Library of Congress and other libraries in the United States, and the Socialist Republic of Romania will continue to encourage the State Central Library and other libraries in Romania, to expand existing exchanges of printed and duplicated materials.

2. The Parties will encourage, subject to the consent of the authors or other parties in interest, the translation and publication in their respective countries of scientific and literary works, including anthologies, dictionaries, and other compilations, as well as scientific studies, reports, and articles published in the other country.

3. The Parties agree to receive specialists in the fields of printing and publishing on the basis of arrangements made directly by interested organizations.

4. The Parties will encourage the exchange of scholarly publications and micro-films of manuscripts and documents found in their archives, museums, and libraries, relating to the history of the two countries.

5. The Parties agree during the period of the present program to study the possibility of reciprocal distribution of a magazine in the language of the receiving country.

V. RADIO AND TELEVISION

1. The Parties will exchange and seek to place radio and television programs on musical, artistic, scientific and educational subjects suitable for broadcasting and will also facilitate special television appearances, either taped or in person, by government officials, public figures, and artistic personalities of the other country.

VI. EXHIBITS

1. The Parties agree to exchange one exhibit annually to be shown in three cities for a period of two to three weeks in each city. The themes of the American exhibits will be (a) Architecture – USA, and (b) Industrial Design – USA. The themes of the Romanian exhibits will be (a) Romanian art, and (b) Architecture in Romania. The receiving side will provide, on a mutual basis, the following: appropriate exhibit sites; guarding, lighting, and other utilities for exhibit premises during the installing, showing, and dismantling of the exhibition; installation and dismantling of the exhibit; with the cooperation of the sending side, invitations to the opening of the exhibit to government officials and representatives of press, radio, and television; appropriate publicity in advance of and during the showing of the exhibit; living expenses and internal travel costs for the curator of the exhibit so long as the exhibit is in the country. Each exhibit may be accompanied by such personnel as is necessary. Details as to the exact itinerary and financial conditions will be determined through diplomatic channels.

2. The Parties will make an annual exchange of one photographic exhibit each, the theme of which will be established later through diplomatic channels. The Parties will also make efforts for the placement of other smaller exhibits, the fields and conditions of which will be agreed upon.

3. The Parties will mutually provide information regarding cultural-artistic life (exhibits, arts, museography, etc.) and will facilitate the participation of the other country in exhibits and national cultural-artistic events with international participation which are sponsored in their own country.

4. The Parties will encourage the museums of the two countries in establishing and developing direct contacts regarding exchanges of informative materials, albums, art monographs and other publications of mutual interest.

VII. MOTION PICTURES

1. The Parties will encourage the conclusion of commercial contracts between American film companies and Romanian film organizations for the purchase and sale of mutually acceptable feature films.

2. The Parties will encourage the exchange of mutually acceptable documentary and scientific films between corresponding organizations.

3. The Parties will encourage joint production of feature and documentary films as well as cooperation in the field of motion pictures through other means that may be agreed upon.

4. The Parties will encourage the establishment of contacts and exchanges of information between editors of film publications and associations of film specialists of the two countries.

5. The Parties will encourage the invitation in 1970 of two film specialists from the other country for the purpose of research and study of film production problems, for a period of 30 days each.

6. Each Party will encourage the reception of film specialists from the other country at international film festivals or international meetings of cinematographers to be held in its own country.

7. Each Party will encourage the sponsoring by its appropriate organizations, including film libraries, of a film week devoted to the films of the other country. Film specialists from the other country may be invited to these functions. Organizational and financial details will be established through diplomatic channels or between the corresponding organizations.

8. The Parties will encourage the exchange of informational materials and films on a loan basis between appropriate institutions in the United States and the National Film Archives of the Socialist Republic of Romania.

VIII. SPORTS

1. The Parties will facilitate the development of exchanges in the field of sports and will support the exchanges of experience and information between the organizations, federations and institutions of physical education in the two countries.

IX. GENERAL

1. The carrying out of the activities provided for herein shall be subject to the constitutional requirements and applicable laws and regulations of the two countries.

2. The agreed program shall not preclude other exchanges and visits which may be arranged by interested organizations or individuals, it being understood that arrangements for additional exchanges and visits will be facilitated by prior agreement through diplomatic channels or between appropriate organizations.

ADMINISTRATIVE PROCEDURES

1. For participants under paragraphs I-1, I-2, I-3, I-5, I-14, I-15, and for one of the two participants under I-16:

a) The sending side will bear the cost of round-trip travel from the participant's home to the capital of the receiving country. Costs of travel arranged outside the agreed academic program on the initiative of the participants will also be borne by the sending side or by the participants themselves.

b) The receiving side will provide, through appropriate channels: tuition and fees for study or research in institutions of higher learning; a monthly maintenance stipend sufficient to cover room, board, and incidental expenses; coverage, within limits established in advance by each side, for medical and hospital expenses in the event of illness or accident; internal travel from the capital to the place of study, research, or instruction, and return at the end of the authorized stay.

c) Spouses and/or dependents may accompany or visit the participants, but the receiving side will not be responsible for any travel or living costs involved. The Parties agree to assist in locating suitable living quarters for any married participant whose spouse and/or dependent(s) remain with him during his authorized stay.

d) All participants will be provided access to scholarly and scientific materials necessary for carrying out the study, research, or instruction plans mutually agreed upon with their faculty advisers. In case of necessity, and where possible, these plans may include work in research institutions which are outside the system of higher education.

2. For participants under paragraphs I-1 and I-2:

a) The sending side will submit to the appropriate authorities of the receiving side an application for each nominee which will contain the following information: date and place of birth, home address, desired course of study, particular academic subjects selected by him, the level of his scholarly attainments, and the level of his proficiency in the language of the receiving country. The completed application forms will be submitted not later than March 1 for enrollment the following summer or academic year, and not later than August 15 for enrollment the following February.

b) Notification of acceptance and placement will be given by the receiving side not later than April 15 for enrollment the following summer or academic year, or October 15 for enrollment the following February.

c) The receiving side reserves the right of final decision regarding the applicant's placement and also reserves the right not to accept subjects of study for which it is unable to arrange a suitable program of study or research. Any change proposed by a participant in his subject or program of study may be made with the agreement of the Parties.

3. For participants under paragraph I-3:

a) The sending side will submit the nominations containing the following information not later than February 1: date and place of birth, home address, marital status, academic title and position, education, professional training and experience, professional society memberships, awards, and fellowships received, scholarly publications, and level of proficiency in the language of the receiving country.

b) Notification of acceptance and placement will be given by the receiving side no later than March 15 following receipt of nominations.

4. For the participants under paragraphs I-5, I-14, I-15, I-16: Nomination will be made and notification of acceptance given in accordance with the precepts announced annually by the organizers of the four programs.

5. For participants under paragraph II-3: The sending side will bear the cost of round-trip travel from capital to capital and the receiving side will bear the local expenses of the visitor(s). In appropriate cases costs shall be borne as may be agreed between the National Science Foundation of the United States and the Council for Scientific Research of Romania.

6. For participants under paragraphs I-6, II-4, II-12, III-2, VII-5: The sending side will bear the cost of round-trip transportation from capital to capital, and the receiving side will bear the local expenses of the visitor(s).

II

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

Washington, 26 Noiembrie 1968

Excelență,

Am onoarea să mă refer la recente discuții care au avut loc la Washington între reprezentanții Guvernului Republicii Socialiste România și ai Guvernului Statelor Unite ale Americii privind Programul de schimburi în domeniile învățământului, științei, culturii și în alte domenii pentru anii 1969 și 1970.

3. Pentru persoanele menționate la paragraful I-3:

a) Partea trimițătoare va înainta nominalizările conținând următoarele informații nu mai târziu de 1 februarie: data și locul nașterii, domiciliul, starea civilă, titlul și funcția universitară, studiile, pregătirea profesională și experiența, societățile profesionale din care face parte, premii și burse primite, publicații și nivelul pregătirii sale în limba țării primitoare.

b) Notificarea acceptării și plasării vor fi făcute de Partea primitoare nu mai târziu de 15 martie următor primirii nominalizării.

4. Pentru participanții prevăzuți la paragrafele I-5, I-14, I-15, și I-16, nominalizările vor fi făcute și notificările de acceptare comunicate în conformitate cu principiile care vor fi anunțate anual de organizatorii celor patru programe.

5. Pentru participanții prevăzuți la paragraful II-3:

Partea trimițătoare va suporta cheltuielile de călători dus-întors de la capitală la capitală iar partea primitoare va suporta cheltuielile locale ale vizitatorului (rilor). În anumite cazuri cheltuielile vor fi suportate în felul în care se va conveni între Consiliul Național al Cercetării Științifice din Republica Socialistă România și Fundația Națională de Științe a Statelor Unite.

6. Pentru participanții prevăzuți la paragrafele I-6, II-4, II-12, III-2, VII-5 Partea trimițătoare va suporta cheltuielile de transport dus-întors de la capitală la capitală și partea primitoare va suporta cheltuielile locale ale vizitatorului (rilor).

[TRANSLATION ¹ — TRADUCTION ²]

THE AMBASSADOR OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA
TO THE SECRETARY OF STATE

Washington, November 26, 1968

Excellency:

I have the honor to refer to the recent discussions in Washington between representatives of the Government of the Socialist Republic of Romania and the Government of the United States of America regarding the Program of Exchanges in Educational, Scientific, Cultural and other Fields for the years 1969 and 1970.

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

In this connection, I wish to inform you that the Government of the Socialist Republic of Romania approves the program of exchanges attached to this note¹ and hopes that this Program will contribute significantly to strengthen cooperation and mutual understanding between the peoples of the two countries.

The Government of the Socialist Republic of Romania takes note of the approval by the Government of the United States of America of this Program, as confirmed in your note of today, November 26, 1968.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Government of the Socialist Republic of Romania:

Corneliu BOGDAN

His Excellency Dean Rusk
Secretary of State of the United States of America
Washington, D.C.

¹ See letter I.